



ZARABI

OUUM



C'est à Taragalte, loin du tumulte et des lumières artificielles de la ville, que Oum a tissé la musique de ses souvenirs. Dans le carmin des crépuscules, elle a tressé des mélodies le long de sa plume, ciselé les variations de ses soupirs, et porté en offrande l'ouvrage de sa voix aux instruments de ses musiciens. Dans le plus simple appareil – un oud, une contrebasse, une trompette, des percussions –, Oum passe de la phrase musicale à la phrase littéraire. Son imaginaire, gorgé de musiques berbère, égyptienne, hassanie, gnawa ou arabo-andalouse, est ourlé de poésie, de langage de l'intime et de chants d'amour. De sa voix intérieure, Oum trace les contours d'un mirage fait de désirs et de libertés, que les premières volutes de l'aube viendront assoir ou laver.

Dans Zarabi, Oum fait la somme de ses influences et livre un album de musique contemporaine marocaine hors du temps. Un album qui ondule et frémit, exalte et jouit, où les éléments sont au service de l'émotion. Un voyage initiatique parsemé de songes et de rencontres, à la recherche de l'harmonie parfaite des corps. Débobiné avec délicatesse et délice au fil des morceaux, Zarabi est un manifeste du plaisir, dont la trame est de chanvre et le chant de soie. C'est aussi, et surtout, un hommage aux femmes de Taragalte qui, face à leurs métiers à tisser, réincarnent les vêtements qu'on leur confie en tapis, Zarabi...

Ayla Mrabet



1.NIA 4'35

Paroles et composition: Oum
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva
Percussions: Rhani Krija

نـيـلـة
وإن عادت إيماننا ريحاً حبر
نبايت فيها نغرس كاع ونسقي
للحبيب في طينتي نرشيد قصر
ومحل فوق الجمر لاه نعيش عشقتي



©VICTOR DELFIM

Si nos jours venaient à ternir,
Je les replanterais, et les irriguerais.
Pour l'aimé, en mon argile, je bâtirai un palais,
Et sur la braise avec lui, j'irai vivre ma passion.

*If our days were to lose their brightness,
I'd remake them, refresh them.
For my Beloved, with my clay, I'd build a palace,
And share my passion with him, on glowing embers.*

2. LILA 5'45

*Paroles et musique: Oum
Guitares: Anana Harouna
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva
Trompette: Yelfris Valdes
Percussions: Rhani Krija*

لـيـلـة
الليل من سماه، كالع حبل
ما بيننا بيع تلر الشمل
ليل فلع هواره يجيب ولع

(Nuit)

La nuit, de son ciel a suspendu un cordon.
Par ce lien, nous voici réunis.
La nuit, dans son air,
La nuit, dans son coeur,
Entraîne la passion.

(Night)

*The night, from on high, has hung a cord.
And by this tie, here we are reunited.
The night, in its air,
The night, in its heart,
Generates passion.*



3. HNA 4'17

Paroles: Oum
Composition: Yacir Rami
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva
Trompette: Yelfris Valdes
Percussions: Rhani Krija

هـ ن ا
حين تبتك جفن العين الشوق حل قصره
فلي دريخ العاشقين الزهر طلق عطروه
الليل وقتو وقف
القلب كقو خف
العقيل حالو تلف، ولغ يولغ لصغرو



La paupière ferme,
Le désir ouvre son palais.
Dans la ruelle des amants,
L'oranger diffuse son essence.
La nuit se fige,
Le pouls se hâte,
La raison s'égaré; et retombe en enfance.

The eyelid closes,
Desire unfurls its appetite.
In the alley of lovers,
The orange tree bestows its essence.
The night crystallises,
The pulse hastens,
Reason loses its way; regresses to infancy.

٤ . JINI 4'16

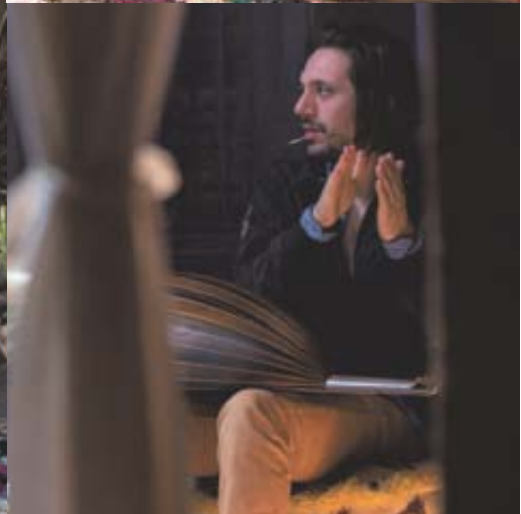
*Paroles et musique: Oum
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva
Trompette: Yelfris Valdes
Percussions: Rhani Krija*

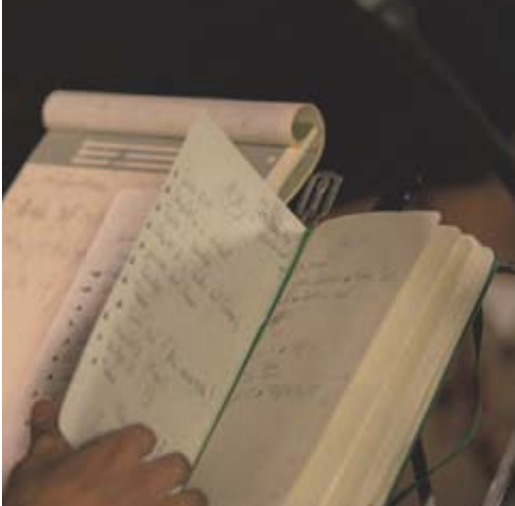
جـيـنـي
الليلح اللجج تجيبك للبال
كيف موجح تتعلج الرجال
ليلح كميلات و البخر رخل
وفي المنامر ، نبقج
فيح انا نلقج
ملحج و سر و سرور

La nuit qui à l'esprit te rappelle,
Est une vague livrant au sable son sel.
Et la nuit s'achève, et la mer s'en va
Et je demeure dans le rêve
Y reçois: sel, charme et joies.

*The spirit of the night, you recall,
Is a wave bringing its salt to the sand.
And the night over, the tide goes out
And there in the dream I remain
receiving: salt and charms and joys.*







6. WALI 4'33

Paroles et musique: Oum
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva
Trompette: Yelfris Valdes
Percussions: Rhani Krija

والله
يا عرش مناك تنبت الزهر
لازم ليك تكريم ذوك الجذور
* * *
حين بين الامتحان تتكون خصومة
تبقى بين الجذر واخوه الوصال كايين



Toi la branche, tu aspires à fleurir,
Commence déjà par honorer tes racines
Losqu'entre les branches il y a une querelle,
Les racines entre elles restent enlacées.
Mes anciens, et mes enfants sont ma richesse et mon trésor

*You, the branch, yearn to bloom,
But begin, for a start, by honouring your roots
When between branches there is a quarrel,
The roots remain entwined together.
My elders, and my children, are my wealth and treasure.*

7. MANSIT 4'15

*Paroles et musique: Oum
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva
Trompette: Yelfris Valdes
Percussions: Rhani Krija*

ما نسييت
لقيت نفسي فين بقات
وقيت زوين من ذوك الاوقات
سقيت روحي ذكريات
ونسكرت، وصليت، وشي ما نسييت



© VICTOR DELEM

J'ai trouvé où est resté mon être:
Dans un de ces moments de bien être.
J'ai arrosé mon âme de souvenirs;
Ivre ou sobre, je n'ai rien oublié.

*I found out where my being dwelt:
In one of those moments of serenity.
I raised a glass to my innermost memories;
Drunk or sober, nothing has been forgotten.*

8.N'NAY 3'58

Paroles: Adaptation du poème "Ecoute le ney"
de Mawlana Jalaluddine Rumi (Mesnevi)

Musique: Oum

Oud: Yacir Rami

Contrebasse: Damian Nueva

Trompette: Yelfris Valdes

Percussions: Rhani Krija

النَّيْ

سمعت الناي عن قصبتو يحكي فراقو

مقطوع من ساقو يشكي حال العشاق

نادي القلوب اللي مشركها الاشواق

اللي تذوب في نار الهوى وتترق



©VICTOR DELFIM

J'ai entendu le ney dire sa complainte
Coupé de son roseau, il crie la plainte des amoureux
Il appelle les coeurs que le désir déchire
Ceux qui brûlent et fondent au feu de la passion

*I heard the Ney express its lament
Cut from its reed, it cries out the pain of lovers
It calls to hearts that desire tears apart
Those that burn and melt in passion's fire.*

9. SAADI 4'16

Paroles et musique: Oum
Oud: Yacir Rami
Contrebasse: Damian Nueva

سعدك
اتكع وبكع وتفكر وضك للأيام
بالأخضر كل عينين ، ويبع لون الأحلام
آمال زمان فيع مناموا مازالغ
خسارة الفرغ اللع كيمما فيها حرام



© VICTOR DELFIM

Il s'allonge, pleure, se souvient, et sourit au passé
En vert, il a souligné ses yeux; et du même vert, il a teinté ses rêves.
L'espoir est présent dans son songe,
Mais le bonheur y est défendu.

*He lies down, weeps, remembers, and smiles at the past
He highlighted his eyes in green; and with that same green,
He coloured his dreams.
Hope is present in his fantasy,
But happiness is forbidden there.*

10. VEINTE AÑOS 5'10

Paroles et composition de la version originale: Maria Teresa Vera

Traduction du texte en arabe darija: Oum

Arrangements: Damian Nueva

Oud: Yacir Rami

Contrebasse: Damian Nueva

Trompette: Yelfris Valdes

Percussions: Rhani Krija

عشرين عام
كن كانت الناس كل ما تمنات
يتحقق ورجاها يكمل
كن راك فلي هوايا ما زال تبات
كيف عشرين عام من قبل



©VICTOR DELFIM

Si toutes les choses que l'on désire
Pouvaient se réaliser
Tu veillerais encore en mon amour
Comme vingt ans auparavant

*If all the things which one desires
Could be realized
You'd still safeguard my love
Like twenty years before*



Production: LOF Music / MDC

